

Цена 1 руб. 25 коп.

13880

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Н. В. ЮШМАНОВ

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ  
ЯЗЫКОВ

0148574-б1

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И МЫШЛЕНИЯ им. Н. Я. МАРРА



Н. В. ЮШМАНОВ



# ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ ЯЗЫКОВ

0148544-61



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
Москва 1941 Ленинград

Ответственный редактор  
акад. И. И. Мещанинов



## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

### ЗАДАЧА

Во всякой отрасли труда, связанной со множеством языков, приходится прежде всего узнать, на каком языке написан или напечатан данный текст, а уж затем направить соответствующему переводчику, референту или исследователю. В связи с этим обычно происходит большая затрата времени и энергии: текст на «неизвестном» языке таскают по всем отделам и столам, вопрошаая каждого и получая в ответ лишь бесплодные догадки. Подобное длительное путешествие не всегда бывает благополучно для текста: нередко документ преждевременно изнашивается и поступает к компетентному лицу в неудобочитаемом виде, а запоздалый перевод бывает уже бесполезен; иногда конец еще трагичнее: текст пропадает непрочитанным и неиспользованным.

До сих пор не было пособия, с помощью которого можно выяснить язык интересующего нас документа подобно тому, как естествоизвестовед разыскивает заинтересованное его растение или насекомое в особых атласах, называемых «Определителями». Между тем, желая поделиться с согражданами своим многолетним опытом в области прикладного языкоznания, в частности — практической полиглотии, я предпринял ряд работ научно-популярного характера, из коих уже приобрели достаточную известность «Ключ к латинским письменностям земного шара»<sup>1</sup> и «Грамматика иностранных слов».<sup>2</sup> Теперь дошла очередь и до предлагаемого «Определителя языков», имеющего целью восполнить вышеуказанный пробел.

<sup>1</sup> Журн. «Культура и письменность Востока», V, стр. 51—76. В настоящее время готовится к выходу новое издание в виде отдельной книжки.

<sup>2</sup> «Словарь иностранных слов» Государственного издательства иностранных и национальных словарей. М., 1939, стр. 659—708.

## ОХВАТ

«Определитель» охватывает 170 языков — почти все литературные языки. Не учитываются бесписьменные языки, диалекты и те древние языки, которые в наше время не служат средством общения. Дело в том, что как издания записей бесписьменных языков и диалектов, так и издания древних памятников всегда сопровождаются вспомогательным аппаратом на языках, охваченных «Определителем»; следовательно, уже из титульного листа или из предисловия выясняется, на каком языке текст.

Кроме ныне действующих видов письма, «Определитель» учитывает и отмененные виды, действовавшие в недалеком прошлом, напр. латиницы языков ССР.

## ТРУДНОСТИ

Выяснение «неизвестного» языка встречает целый ряд трудностей, которые необходимо всегда иметь в виду, чтобы не впасть в ошибку и не ввести в заблуждение других. Легче всего предусмотреть следующие виды трудностей:

1. Краткость текста — признаки, по которым можно узнать язык, попадают в слишком краткий текст в малом количестве и могут вообще не попасть.

2. Плохое исполнение текста — нечеткое письмо или неправильная печать; напр., эстонская дополнительная буква õ передко печатается в виде ö. При передаче по телеграфу значки обычно отбрасываются, напр., вместо Łódź, передается Lodz.

3. Обманчивое сходство — общие дополнительные буквы или буквосочетания у весьма различных языков, изображаемых тем же письмом; напр., многие языки английских колоний пользуются буквосочетаниями ch, sh, th, но чем больше таких языков, тем слабее данные буквосочетания могут выступать в качестве признаков для определения языков.

4. Вкрапления чужого материала — заимствования, цитаты, собственные имена; напр., в английском тексте передко можно найти французские вкрапления вроде rôle, à tout prix, Le Coq, и незнающий обоих языков ошибется, определив текст как французский на основании признаков ô, à, le.

5. Неотличимость для неспециалиста — случаи, когда нельзя определить язык, если не знать его письма; напр., индийское письмо *devanagari* обслуживает много различных языков, в том числе несколько неиндоевропейских, не принимая заметных отличительных признаков в виде дополнительных букв, значков и т. п. В таких случаях приходится ограничиться определением письма и направить документ соответствующим специалистам для дальнейшего определения и обработки.

6. Непредусмотренность в «Определителе» некоторых языков — ведь в него не включаются диалекты и маловажные колониальные языки; между тем, на них кое-что пишется и печатается. Если подобный текст написан латинскими буквами, можно ожидать помощи от моего «Ключа к латинским письменностям земного шара» в его новом отдельном издании (см. выше).

Само собой разумеется, что документы шифрованные, стенографированные или выполненные выпуклыми точками для слепых могут поддаваться определению языка только по расшифровке знаками нормального письма.

## КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ «ОПРЕДЕЛИТЕЛЕМ»

Если документ написан латинскими или русскими буквами, нужно посмотреть, нет ли каких-нибудь особых букв (со знаками, как ä, ð, §, или переделанных, как æ, ȝ); при нахождении смотреть в табл. I и II для латинских, в табл. IV для русских букв. Когда особенная буква показана в таблицах как свойственная некоторым языкам, нужно использовать другие особенные буквы, встречающиеся в документе, прослеживая, не будет ли какой-нибудь один язык откликаться на все особенные буквы документа; при всех затруднениях и сомнениях нужно справляться в «Указателе».

Если особых букв не встречается, следует посмотреть в документе, нет ли буквосочетаний, коим посвящена табл. III для латинских и часть табл. IV для русских букв.

Если язык пользуется гладким письмом без резких особенностей, о которых была речь, обратить внимание на короткие, часто встречающиеся словечки или части слов согласно табл. V. Впрочем, эта таблица полезна и в других случаях.

Если документ написан не латинскими и не русскими буквами, нужно сличить написания документа с признаками, указанными в табл. VI. Готические буквы, которые теперь употребляются только для немецкого языка, но раньше употреблялись и для многих других языков, трактуются как латинские. Для наиболее употребительных видов письма иногда возможно уточнение, которое дает табл. VII; при пользовании этой таблицей внимание сосредоточивается на отличительных значках, помещающихся над или под буквой, для чего вовсе не требуется знакомства с самими буквами (достаточно отыскивать в документе схожие значки и только по их нахождении сличать означкованные буквы).

Табл. VIII посвящена признакам более редких видов письма. Табл. IX должна принести посильную помощь при определении языка рукописного документа, давая кое-какие сведения об особенностях скорописи некоторых видов письма. Табл. X суммирует особо резкие черты некоторых языков, позволяющие определить язык уже с первого взгляда.

#### УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- переход одного в другое
- ~ колебание между несколькими возможностями
- [ ] защита знаков от слияния с окружающим текстом
- уровень для показа значков ( <sup>надбуквенный</sup> \_\_\_\_\_, <sub>подбуквенный</sub> \_\_\_\_\_ )
- ... { предшествуют отдельно взятому концу слова (... т., -т);
- { следуют за отдельно взятым началом (на..., на-)

#### УКАЗАТЕЛЬ<sup>1</sup>

**Абазинский.** С 1932 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV). Вместе с абхазским имеет очень часто а- в начале слов.

**Абиссинские.** Национальное письмо (табл. VI). Вместо прямого (монументального) шрифта, как в наших изданиях, теперь обычно пользуются курсивом, который отличается легким наклоном вправо, большей округлостью и большей чернотой. На практике чаще всего встречается амхарский (амаринья), реже тигринья (отличительный признак — буква ታ с ее вариациями), еще реже тигре и галла (отличительный признак — буква ዘ с таким же зубцом вверху, как ህ, ቅ, ብ).

**Абхазский.** До 1924 г. русское письмо со многими добавками (табл. IV). С 1924 г. латиница системы Н. Я. Марра (табл. II). С 1929 г. латиница системы ВЦКНА (табл. II). С 1937 г. грузинское письмо с добавками (табл. VII). Вместе с абазинским имеет очень часто а- в начале слов.

**Аварский.** До 1928 г. арабское письмо с добавками (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV). Замечательная особенность — отсутствие общекавказского звука, выражаемого в латинице [р] или [р], а в русском письме [п].

**Адыгейский.** До 1926 г. арабское письмо с добавками (табл. VII — черкесские). С 1926 г. латиница (табл. II), между прочим — без прописных букв, но с [А, В, Р], вместо [а, б, р]. С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Азербайджанский.** До 1922 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1922 г. латиница, породившая систему ВЦКНА, но имевшая до 1928 г. [л, з], вместо обычных [ъ, §]. С 1940 г. русское письмо (табл. IV), но без [ё, щ, ъ, ъ].

**Айсорекий,** см. «Сирийский».

**Албанский.** До 1908 г. греческое письмо с добавками (табл. VII)

<sup>1</sup> Годы латинизации языков СССР приводятся по статье Б. М. Гранде — «Опыт классификации нового алфавита с точки зрения унификации» (Сб. «Письменность и революция», I, стр. 128—137). Сокращение ВЦКНА означает: Всесоюзный Центральный комитет нового алфавита при Совете национальностей ЦИК СССР.

или различные опыты латиниц (напр. система Лепсиуса с [ř; ġ, ī, ī, ñ; č, ĥ, š, ž; ī; ū; ð, ţ; ē; δ, θ], — и — на гласных). С 1908 г. национальная латиница без [w], но с [â, ê, ī, ô, û, ÿ; ç; ë; dh, sh, th, xh, zh; gj, lj, nj; ll, rr].

Алтайский, см. «Ойротский».

Английский. Латинское письмо без значков, но с [ch, sh, th, wh; ea, ee, oa, oo] и т. д. Наиболее частые словечки: a, and, are, for, from, in, is, of, that, the, to. Любопытная особенность — местоимение I «я» всегда с прописной буквы.

Анамакий. Латиница без [f, w, z], но с [ă, â, ê, ô, û, ÿ; ð; ch, gh, kh, ng, ngh, nh, ph, th; tr]. Сильно испещряется тональными значками, напр. [ð, ə, 6, ð, ð].

Арабский. Национальное письмо (табл. VI). По-арабски пишут также еврейскими буквами (евреи в арабских странах). Опыты латинизации не имеют успеха; латиница в английских колониях сильно отличается от таковой во французских колониях:

Англ.: th dʒ h kh dh sh ʂ ð t ʐ ɣ k
Фр.: th j h' kh ð eh ç dh t' z à r' K
Араб.: ش ت ق ح ف ص ض ط ظ غ ع

Армянский. Национальное письмо (табл. VI) с различными прифтиами, напр. Հայաստան = Հայաստան = Հայաստան.

Ассирийский, см. «Сирийский».

Афганский. Арабское письмо с добавками (табл. VII).

Африкане, см. «Бурский».

Балкарский, см. «Карачаево-балкарский».

Баскский. Единого литературного языка нет; пишут на наречиях, латиница коих неодинакова. В общем из букв со значками наблюдаются [ç, ñ, ř, š], из сочетаний — [ch, kh, ph, th; tz]. Легче определить по характерным окончаниям: -ac, -ren, -gic.

Батта (батак). Национальное письмо (табл. VIII).

Башкирский. До 1927 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1927 г. латиница (табл. II). С 1940 г. русское письмо (табл. IV). Кроме своих междузубных [č, ڏ=ڻ, ð=ڻ, ڻ=ڻ, ڻ=ڻ], башкирский отличается от татарского еще и тем, что татарскому [č] соответствует башкирское [c], а татарскому [c] — башкирское [h] или [ç].

Белорусский. Русское письмо без [и, ъ], но с [ё, і, ў]; очень часты сочетания [дж, дз].

Белуджский. Арабское письмо с индийскими особенностями (табл. VII). Опыты латинизации есть: за границей — латиница

индийского типа (— на гласных; сочетания с [h] и точкой под согласными); в СССР — латиница системы ВЦКНА, но с [d, t].

Бенгали. Национальное письмо (табл. VIII).

Берберские. Единого литературного языка нет; пишут на наречиях, преимущественно арабскими буквами с некоторыми особенностями (табл. VII). Опыты латинизации есть, см. французский вариант латиницы в статье «Арабский» (для берберских прибавляют [p, tch, z']). Наиболее важные наречия (или языки — вопрос спорный) — кабильский, рифский, шильхский; туарегский имеет свое национальное письмо (табл. VIII).

Бирманский. Национальное письмо (табл. VIII).

Болгарский. Русское письмо без [и, ы], но с [ж]. Буква [ъ] часто в роли гласного и может заменять [ж], напр. България = Бжлгария. В конце имен характерный определенный член, напр.: езиқътъ, жената, списанието (ср. по-русски у Крылова: «а мост-ат наш таков», у Грибоедова: «а прок-от в чтеньи невелик»).

Бретонский. Французская латиница с характерной добавкой [c'h].

Бугисский. Национальное письмо (табл. VIII).

Бурекий. Латиница без [с, q, v, x, y, z], но с [è, ð] или [ê, ô], в остальном же соответствует голландской (см. «Голландский»).

Бурятский. До 1929 г. монгольское письмо (табл. VI). С 1929 г. латиница (табл. II). С 1938 г. русское письмо (табл. IV). При общем сходстве бурятских латиницы и кириллицы с тюркскими, можно отметить как отличительную черту бурятского постоянную удвоенность буквы [өө] — неудвоенное [ө] в литературной речи не встречается.

Валлийский, см. «Кимрский».

Венгерский. Латиница без [q, x, w], но с [á, é, í, ô, ö, ï, ü; gy, ly, ny, ty; cs, sz, zs].

Венда. Латиница с особенностями [fh, vh; ð, ñ, ţ], в остальном обычайная английская колониальная.

Венеский, см. «Лужицкий».

Вепеский. С 1932 г. латиница, близкая к финской, но с [ç, š, z] и апострофом за некоторыми согласными. В настоящее время вепсы обслуживаются русским литературным языком.

Вогульский, см. «Маньсийский».

Волапок. Первоначально латиница отличалась особыми знаками [ä, ö, ü, ']. Обычно же волапок пишется латиницей без [q, w], но с [ä, ö, ü]. Избегаются скопления согласных; часто встречаются окончания -om, -oms, -ik, напр.: binom (есть, ==), labom (имеет), sagom (говорит). Следует учесть частое сокращение vp = volapük (нередко с падежными окончаниями: ура, уре, урі, уро).

Вотяцкий, см. «Удмуртский».

**Гээльский**, см. «Ирландский».

**Гиляцкий**, см. «Нивхский».

**Голландский**. Латиница без значков, если не считать логического ударения (напр. één) и разделительного значка (напр. natiën); с сочетаниями [ch, eu, ij, oe, sch, ui] и частыми повторениями гласных для выражения долготы — [aa, ee, oo, uu]. Частые служебные словечки: aan, de, door, een, en, het, van.

**Гольдеский**, см. «Нанайский».

**Готтентотский**, см. «Нама».

**Греческий**. Национальное письмо (табл. VI), похожее и на русское и на латинское; между прочим, [!] всегда без точки. Советские греки не употребляют букв [η, ω] и значков ḥ, ḡ, ḣ, ḥ, ḡ (у зарубежных греков и в древнегреческих текстах эти значки встречаются почти на каждом слове).

**Грузинский**. Национальное письмо (табл. VI), которое теперь употребляется также для абхазского и осетинского (отличия см. табл. VII).

**Гуджарати**. Национальное письмо (табл. VIII).

**Дагестанские**, см. «Аварский», «Даргинский», «Лакский», «Лезгинский», «Табасаранский». Общая особенность этих языков — частое удвоение согласных, встречающееся даже в начале слова.

**Даргинский**. До 1928 г. арабское письмо с дагестанскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Датский**. Готическое письмо (табл. VI) вытеснено латиницей с [aa, ae, ø]. Существительные пишутся с прописной буквы, как по-немецки. Частые служебные словечки: af, eller, er, fra, gennem, i, ikke, og, raar, som, ved.

**Дравид(ий)ские**, см. «Канарский», «Малаялам», «Тамильский», «Телугу».

**Дунганский**. До 1928 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница, как для тюркских языков (табл. II). В сущности это — китайский язык с некоторыми заимствованиями из арабского, персидского и турецкого. Характерно, что у дунган имена мусульманские (главным образом арабские), а фамилии китайские, напр. Абдурахман Ли.

**Еврейский**. Национальное письмо (табл. VI), применяемое к целому ряду бытовых языков еврейства (табл. VII).

**Зулу**. Латиница без значков, но со многими сочетаниями: [bh, dh, gs, gq, gx, hl, kl, nc, nq, nh, ph, tsh...]. Новая орфография, далеко не общепринятая, вводит [Б, б; Σ, σ] и устраниет [bh, sh, tsh]. Близкий к зулу язык, называемый кафир или тлкоса (Xosa), польз-

зуется в общем близкой латиницей, но, вместо [h], для придыхательности согласных употребляет нередко значок ḥ над последующим гласным, напр. Xhosa = Xósa, а в новой орфографии содержит [Γ, ғ].

**Зырянский**, см. «Коми».

**Идиш**. Национальное письмо, приспособленное для передачи немецких и славянских слов (табл. VII). Попытки латинизации не имели успеха, но при издании песен слова идиш приходится передавать латиницей (немецкого или чешского типа), так как еврейское письмо идет справа налево, а международное потное письмо — наоборот.

**Идо**. Латиница с сочетаниями [ch, qu, sh].

#### Грамматическая схема

-a — прилагательное	-s — спрягаемый глагол	di — родительный падеж
-e — наречие	-r — неопределенное на- клонение	a, ad — дательный падеж
-i — существительное мн. ч.	-ez — повелительное на- клонение	I', la — определенный член
-o — существительное ед. ч.	-n — запасной винитель- ный падеж	e, ed — союз «и».

Пример: Proletarii di omnia landi, unionez vi! (Linguo internaciona Ido).

**Ижорский**. С 1932 г. латиница, близкая к финской, но с [c, ç, š, z, y]. В настоящее время ижоры обслуживаются русским литературным языком.

**Ингушский**. До 1923 г. арабское письмо с дагестанскими особенностями (табл. VII). С 1923 г. латиница, но не системы ВЦКНА (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV). Самоназвание ингушей — ghalghaj, галгай.

**Индийские**, см. «Бенгали», «Гуджарати», «Ория», «Панджаби», «Сингалезский», «Синххи», «Урду», «Хинди».

**Индонезийские**, см. «Батта», «Бугисский», «Малайский», «Мальгашский», «Сунда», «Филиппинские», «Яванский».

**Интерлингва**. Упрощенная латынь для международных сношений. Латиница без [k, w], но с сочетаниями [ae, ch, oe]. Грамматическая схема: -s — множественное число имен, de — родительный падеж, ad — дательный и т. д. (служебные словечки см. «Латинский»).

**Йоруба**. Латиница со значками ḥ, ḡ, ḣ на гласных и, кроме того, с буквами [e, o, š] в одних изданиях, [e, o, s] в других, [e, o, š] в третьих.

**Иранские**, см. «Афганский», «Белуджский», «Курдский», «Осетинский» (по письму относится к «Кавказским»), «Персидский», «Таджикский», «Татский», «Шугнанский».

**Ирландский.** Национальное письмо или заменяющая его латиница без [j, k, q, v, w, x, y, z], но со значком  $\acute{}$  над гласными, обилием сочетаний гласных (вроде áoi, eái, iíi...) и сочетаний согласных с [h], заменяющим  $\textcircled{o}$  на письма, именно [bh, ch, dh, fh, gh, mh, sh, th].

**Исландский.** Латиница без [c, q, w], но с характерными буквами [þ, ð], со значком  $\acute{}$  над гласными и с сочетаниями согласных [hj, hl, hm, hn, hr, hv].

**Испанский.** Латиница без [k, w], со значком  $\acute{}$  над гласными, с буквой [ñ] и сочетаниями [ch, ll, rr]. Частые словечки: á, el, la, las, los, tico, no, por, sin, y. Вопросительный и восклицательный знаки предваряют фразу в перевернутых формах [¿, ¡] и заключают ее в обычных формах [?, !]; характерно также сокращение Vd. (Вы) из Vuestra merced (Ваша милость).

Примеры: ¿Habla Vd. español?, ¡No pasarán!

**Итальянский.** Латиница без [k, w, x, y], со значком  $\grave{}$  на ударенных гласных в конце слов (напр. università) и с сочетаниями [ch, gh, gl, gn, sc, sch]. Часты удвоенные согласные. Многие не употребляют буквы [j], заменяя ее буквой [i], напр. Savoja = Savoia. Частые словечки: a, di, è, gia, molto, più, senza. Определенный член il, la, lo, мн. ч. gli, i, le сочетается с предлогами в оригинальные формы: del, della, degli, dei; nel, nella, negli, nei, и т. д.

**Ительменский.** С 1931 г. латиница (табл. II). В настоящее время ительмены обслуживаются русским литературным языком.

**Кабардинский.** До 1923 г. арабское письмо с черкесскими особенностями (табл. VII). С 1923 г. латиница с дополнительными буквами [à, è, ù; b, ç, l, ş, þ] и сочетаниями типов [fhu, xu, qhu]. С 1928 г. латиница системы ВЦКНА (табл. II). С 1937 г. русское письмо с апострофированными буквами [ќ, Ѡ, Ѥ, Ѧ, Ѩ, Ѭ, Ѳ] и сочетаниями, из которых назовем [ќх, Ѡь]. С 1938 г. апостроф заменен палкой [І], а сочетания [ќх, Ѡь] — сочетаниями [ќхъ, Ѡь], отчего алфавит приблизился к адыгейскому (табл. IV).

**Кавказские** (в смысле алфавитных узий), см. «Абазинский», «Абхазский», «Дагестанские», «Ингушский», «Осетинский», «Черкесские», «Чеченский».

**Казанско-татарский.** До 1928 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII), но русское письмо с [н̄, ј, ѕ, ў] у крещеных татар, «кряшен». С 1928 г. латиница (табл. II). С 1939 г. русское письмо (табл. IV).

**Казахский.** До 1928 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II), но она пережила

реформу орфографии: прежде писали [ij, uv] для долгих гласных, а [i, u] — для кратких, затем приняли [í, ú] для долгих, а [j, ñ] — для кратких; [j] в роли гласного сильно меняет физиономию текста, напр. вјгјңсј. С 1940 г. русское письмо (табл. IV).

**Калмыцкий.** С 1684 до 1927 г. национальное письмо монгольского происхождения (табл. VI). С 1927 г. русское письмо без значков. С 1930 г. латиница (табл. II). С 1938 г. вновь русское письмо, но уже с добавками [ä, ö, ü] и сочетаниями [đж, gъ, нъ]. Для калмыцкого характерны большие скопления согласных внутри и в конце слова, напр.: бööлджргъын (ягода), сенркмглгъын (любопытство), ўулдврч (деятель), на почве необозначения на письме сверхкратких гласных.

**Камбоджский (кхмер).** Национальное письмо (табл. VIII).

**Камчадальский,** см. «Ительменский».

**Канарский.** Национальное письмо (табл. VIII).

**Каракалпакский.** До 1928 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II), близкая к казахской, но [ş] вместо [ç]. С 1940 г. русское письмо (табл. IV).

**Карачаево-балкарский.** До 1924 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1924 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV), но с разницей между собственно карачаевским и собственно балкарским: знакам [ç, п, w] латиницы соответствуют карачаевские [đж, нъ, ў] и балкарские [ж, нг, ў]. Характерный признак — bla (союз «и»).

**Карельский.** До 1931 г. русское письмо миссионерской системы (никаких дополнительных букв, кроме [ё]). С 1931 г. латиница, близкая к финской, но с [с, ç, ş, z]. С 1937 г. вновь русское письмо, но с [ä, ö, ü]; смешать карельский с другими языками, употребляющими эти же буквы, нельзя, так как другие языки имеют либо еще дополнительные буквы со знаками, либо особые буквосочетания для согласных (см. «Калмыцкий» и «Марийский»).

**Каталонский.** Латиница без [k, w], но со знаками ударения и иногда [ç], с сочетаниями [ll, ny, tx], а в конце слов еще [-ig, -ch]. Частые служебные словечки: ab, als, el, els, en, hi, la, lo, més, pera, sèns, у (см. еще «Испанский»).

**Кетский.** Латиница (табл. II) была введена в действие, но в настоящее время кеты обслуживаются русским литературным языком.

**Кикую.** Латиница с очень частыми [í, ú], но без других гласных под  $\acute{\cdot}$ .

**Кимрский.** Латиница без [j, k, q, v, x, z], но с [ŵ, ū] и с сочетаниями [ch, dd, ff, ll, nh, rh, th]. Буква [w] употребляется как глас-

ный, и это сразу же отличает кимрский язык от других языков, напр.: cwch, hwn, wrth.

**Киргизский.** До 1927 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1927 г. латиница (табл. II). С 1940 г. русское письмо (табл. IV). Киргизский отличается очень строгой гармонией гласных, что видно при прослеживании окончаний слов в сравнении с основами. В латинице первоначально печатали вместо [a, g, r] начертания скорописной формы [a, g, z].

**Китайский.** Национальное письмо (табл. VI). Попытки фонетизации (азбуки чжсу-инъ-цизы-му и Ван-Чжэо) и латинизации не имеют достаточного успеха. Латиница для китайцев в СССР пишет словосложения, не разделяя черточками, и пользуется сочетаниями [ch, ng, rh, sh, zh]; наиболее употребительная заграничная латиница пишет словосложения с черточками, напр. yung-sheng, и пользуется сочетаниями [ch, hs, ng, sh, tz], иногда буквой [ü]. Любопытно, что буквы [b, d, g], употребительные в советско-китайской латинице, почти не употребляются в заграничных. В конце китайских слов встречаются лишь гласные и [n, ng, r, z]; южнокитайский может иметь еще [p, t, k, m].

**Коми.** Русское письмо, не раз менявшееся. В настоящее время употребляется простое русское письмо с добавками [i, ö] и с сочетаниями [дж, дз, тш], но до недавнего времени употреблялась система Молодцова с особыми знаками (табл. IV). Латинизация не привилась. Различить коми-зырянский и коми-пермяцкий для неспециалиста трудно; частому зырянскому окончанию -ысь соответствует пермяцкое окончание -ись ~ -ись.

**Корейский.** Китайское письмо с добавлением национального письма онмун или чистое национальное письмо, как у корейцев в СССР (табл. VI). Латинизация не привилась.

**Коряцкий,** см. «Нымыланский».

**Крымско-татарский.** До 1928 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с сочетаниями [гъ, къ, нъ].

**Кумыкский.** До 1927 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1927 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Курдский.** Арабское письмо с некоторыми дополнениями (табл. VII) наиболее употребительно; менее употребительно армянское письмо (табл. VII). Латинизация имеет успех, но в разных странах проводится по-разному; дополнительные буквы и сочетания таковы:

Ирак: ê, ë; cb, db, gh, lh, rh, sh, tb; iy, uw

Сирия: ê, i, ü; ç, ş; ī, ī

СССР: ç, œ, ø, ī, þ, œ, rr, ş, þ, p, z, ȝ.

**Лакский.** До 1928 г. арабское письмо с дагестанскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Ламутекий,** см. «Эвенский».

**Лао(тий)еский.** Национальное письмо, близкое к сиамскому (см.).

**Латгальский.** Латиница, близкая к латышской, но с буквой [y].

**Латинский.** Латиница без [k, w], а нередко и без [j], но с сочетаниями [ae, ch, oe]. Частые словечки: ab, ad, cum, est, et, ex, in, reg, quo, quod, ut. В научных изданиях над гласными бывают значки ̄ и ̄̄. См. еще «Интерлинга».

**Латышский.** Старая латышская орфография требовала латинского письма в рукописи, но готического в печати, напр. kozīn[ch] = ʃozīn[ʃ]; иногда, правда, и печатали латиницей, напр. kozīnsch. Новая орфография пользуется латинским письмом и в рукописи и в печати. Особенности старой орфографии: ſee, a ſ, ſ. n. r. ſ, ſch, ſch, выражение долготы гласных последующим [h] и значки ̄ и ̄̄ над гласными. Особенности новой орфографии: нет [q, x, w, y], но есть [a, ē, ī, ī; č, š, ž; ġ, k, l, ȝ, r; dz, dž, ie]. См. еще «Латгальский».

**Лезгинский.** До 1928 г. арабское письмо с дагестанскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Литовский.** Старая орфография — латиница польского типа без [h, q, v, x], но с [a, e, i, u; cz, sz, ž; ē, ī, ū]. Новая орфография — латиница чешского типа без [h, q, w, x], но с [a, e, i, u; č, š, ž; ē, ī, ū]. В научных изданиях обе орфографии сопровождаются знаками ударения ́, ́́, ́́́. В старину применялось готическое письмо, но оно давно вышло из употребления. В качестве диалектизма встречается [X].

**Лопарекий,** см. «Саамский».

**Лужицкий.** Единого литературного языка нет; пишут на нарециях. Латиница без [q, v, x], но с [b, č, ī, ū, ñ, þ, ſ, ſ; ē, ž; ð; ȝ] и сочетаниями [ch, dz, dž, ts].

**Луораветланский.** С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с буквой [ñ] и особым употреблением [ȝ].

**Мадьярский,** см. «Венгерский».

**Макасарский,** см. «Бугисский».

**Малайский.** Арабское письмо с индонезийскими особенностями (табл. VII) и, наряду с ним, латиница двух типов:

английская: ch j ny u ū y } обе: ng  
голландская: tj dj nj oe ī j }

В голландской латинице вовсе нет букв [u, y]; в английской они изобилиуют.

### Малаялам. Национальное письмо (табл. VIII).

Мальгашский. Латиница, несколько варирующая по наречиям; может содержать [й] и ... над гласными. Характерны для мальгашского: частые сочетания [ndr, ntr], окончание [у] и довольно большой процент [з]. Арабское письмо применяется реже и имеет некоторые особенности (табл. VII).

Мальтийский. Латиница с несколькими орфографиями: 1) без [q, w, y], но с [č, ġ, ž; ī; ī] и сочетаниями [ch, gh, għ, ie]; 2) без [c, y], но с [č, ġ, ž; ī] и сочетаниями [għ, ie]; 3) без дополнительных букв. Последняя орфография позволяет определить мальтийский по частным [gh, ie, x] и по служебным словечкам: bhal, biex, għand, jeu, li, ta, ta', u, ucoll, xi; также по определенному члену il- и его разновидностям id-, in-, ir-, is-, it-, ix-.

### Манчжурукский. Национальное письмо (табл. VI).

Маньсийский. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с сочетанием [нг].

Маори. Латиница без [b, c, d, f, g, j, l, q, s, v, x, y, z], но с сочетаниями [ng, wh]. Частый определенный член ko te.

Марийский. Русское письмо (табл. IV) с различиями у лугового и горного наречий. Луговое без [е, ф, х, ц, щ, тъ, ю, я], но с [ä, ль, нь, н̄, ö, ü]; горное без [е, щ, тъ, ю, я], но с [ä, н̄, ü, ъ]. Теперь вводится и [е]. Союз «и»: в луговом наречии ден, в горном дон.

Мегрельский. Самостоятельная письменность грузинскими буквами (табл. VII) просуществовала недолго. В настоящее время мегрэлы (мингрельцы) обслуживаются грузинским литературным языком.

Молдав(ан)ский. Обычное русское письмо; попытки латинизации не имели успеха и приближались к румынской латинице. Ясным отличием от других языков, пишущих русскими буквами, являются служебные словечки [де, луй, ши] и окончания [-у, -лор].

### Монгольский. Национальное письмо (табл. VI).

Мордовский. Русское письмо. Эрзя-мордовский не употребляет значков, кроме случаев [ё; ѹ], а мокша-мордовский может употреблять еще [ё, ѕ, є; н̄], но обычно обходится без них, прибавляя лишь сочетания [лх, рх, яе]. Вообще мордовскую речь можно отличить по частому окончанию -сь, напр.: фотось, редакторось, а также по окончанию родительного падежа -нь. Союз «и»: эрзя ды, мокша и.

Нама. Латиница с характерными знаками щелкающих звуков [!, !, ||, ≠], с греческой буквой [γ] и со знаками , , , на гласных.

Нанайский. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с [нг].

Немецкий. Готическое или латинское письмо со значками на [ä, ö, ü] и сочетаниями [ch, ck, sch, tz], обычно также с лигатурой [ß]. Частые служебные словечки: der, des, dem, den, die, das; an, bei, für, und, von, zu.

Ненецкий. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с [нг] и особым, очень частым употреблением апострофа.

Нивхский. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1940 г. русское письмо с [к', р', п', т'; нг].

Ногайский. До 1928 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV). Один из признаков — эм (союз «и»).

Норвежский. Прежде готическое письмо, теперь латинское. В Норвегии конкурируют два литературных языка: датско-норвежский (riksmål) и народно-норвежский (landsmål), письмо которого приближается к шведскому. Во всяком случае, признаками норвежского языка являются [å, æ, ø] и частые сочетания [gj, kj].

Нымыланский. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с буквой [н'] и особым употреблением [ъ].

Оиротский. Временно (1929—1937) латиница (табл. II), но вообще и раньше и теперь русское письмо с [н'] и характерным сочетанием [дь]. Один из признаков — ла (союз «и»).

Окциденталь. Латиница со значками ударения ` или ` и с буквами [l', n'].  
D148544-61

### Грамматическая схема

-s — мн. ч. имен	es — связка (=)	ples — повелительное на- -мен — наречие	ha . . . t — прошедшее -t — причастие страда- тельного залога	время	клонение
-t — неопределенное наклонение	va . . . g — будущее время	de — родительный падеж	va . . . g — сослагательное ve . . . g — сослагательное наклонение	а — дательный падеж	li — определенный член
					е — союз «и»

### Ория. Национальное письмо (табл. VIII).

Осетинский. До 1923 г. русская «инородческая» азбука (табл. IV). С 1923 г. латиница, но не системы ВЦКНА (табл. II). С 1937 г. в Юго-Осетии грузинское письмо с добавками (табл. VII), а в Сев. Осетии русское письмо, резко отличающееся от других систем русского письма на Кавказе: с лигатурой [æ] и с сочетанием [ѓъ, ќъ, ҭъ, ҭъ, ҭъ, ҭъ, ҭъ]. Во всех упомянутых европейских видах письма осетинский упорно сохраняет лигатуру [æ], которая встречается в этом языке весьма часто.

Остяцкий, см. «Хантыйский».

Панджаби. Национальное письмо турмукхи (вроде деванагари), а у мусульман арабское письмо с индийскими особенностями (табл. VII).

**Пермяцкий**, см. «Коми».

**Персидский**. Арабское письмо с некоторыми добавками (табл. VII).

Латинизация имела некоторое применение лишь в советской Средней Азии; в отличие от таджикской латиницы, среднеазиатско-персидская имеет [ə], но не имеет [ø].

**Польский**. Латиница без [q, v, x], но с [ą, ę; ć, ń, ń, ś, ź; Ł; ź] и сочетаниями [ch, cz, dz, dż, rz, sz, szcz]. В старину употреблялись еще [b, é, í, ñ, ó, ú] и нередко печатали готическими буквами.

**Португальский**. Латиница без [w], но с [ã, õ; á, ê, ô; ç] и сочетаниями [ch, lh, nh]. Лишь изредка встречаются [é, í, ÿ] в подсобной роли разделительных знаков, напр.: güela, quinquênnio. В качестве различительного значка для омонимов употребляется —, напр. amamos и amámos. Частые служебные словечки: ao, com, do, em, muito, não, sem.

**Провансальский**. Единого литературного языка нет, пишут на наречиях. В общем признаками провансальской латиницы являются: ударение —, которое может быть на любом гласном, но среди дифтонгов различаются [éu, bu] и [èu, òu]; встречаются еще [ch, ç, ï]. В словах, понятных нам вследствие их международности, обнаруживается особенность: вместо окончания -a, будет -o, напр.: Ano, Eleno, Mario...; geougrafia, utouprò, troupo.

Пушту, см. «Афганский».

**Ретороманский**. Единого литературного языка нет, пишут на наречиях. Латиница содержит дополнительные буквы [à, è, ò; á, ê, ô; ã, õ] и сочетания [ch, gi, gl, gn, lg, ng, sch, tg, tsch, uo], иными словами — смесь немецкой и итальянской латиниц.

**Румынский**. Латиница без [q, w, y] и почти без [k], но с [ă, â, ī; ş, ī; ea, oa]. До 1860 г. писали особой смесью кириллицы с латиницей. Старая орфография в латинице имела еще буквы [đ; ð, ī, ū; ē, ī, ū]. Сочетания [ch, gh] только перед [e, i]. Частые служебные словечки: că, de, din, lui, și; окончания -ul, -ilor.

**Саамский**. Все наречия, получившие письменную обработку, имеют весьма сложный звуковой состав, что вызвало и большое усложнение соответствующих латиниц — норвежско-лопарской с [æ, å, ä, œ, ö; ç, š, ž; ð, g, t, ð, t, ü], шведско-лопарской с [tj] и другими дополнениями, почерпнутыми из шведского письма, и советско-саамской (табл. II). С 1937 г. советско-саамский имеет русское письмо с [ң].

**Самоанский**. Латиница без [b, c, d, j, q, w, x, y, z], но со значком [‘] перед гласными (впрочем, не во всех изданиях). Наиболее яркий признак — определенный член o le.

Самоедский, см. «Ненецкий».

Северные (т. е. языки народов Севера), см. «Ительменский», «Кетский», «Луораветланский», «Манькийский», «Нанайский», «Нен-

кий», «Нивхский», «Нымыланский», «Саамский», «Селькупский», «Удэйский», «Хантыйский», «Эвенкийский», «Эвенский», «Эскимосский».

**Селькупский**. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1940 г. русское письмо с [а', о', у', э'; ң, օ] и частым [щ] в своих словах.

**Сербский**. Русское письмо без [й, ћ, ъ, љ, ѡ, њ, ѕ, ј], но с [џ, Ѣ, ѕ, љ, њ, ѧ, ќ]. В научных изданиях гласные и [р] бывают снабжены значками —, —, —, —. В рукописи и печатном курсиве очень излюблены ї, є, вместо н, т.

**Сиамский**. Национальное письмо, состоящее из прямых и кривых ливий с маленькими кружками на их концах; напоминает человеческие фигуры. Близкое к нему лао(тий)ское круглое и без углов.

Сингалезский. Национальное письмо в виде узоров из спиралей.

**Синдхи**. Различные виды индийского письма; у мусульман — арабское письмо с обычными индийскими и еще некоторыми особыми добавками (табл. VII).

**Сирийский**. Новосирийский (айсорский, сиро-халдейский, у нас неправильно ассирийский) пользуется национальным письмом (табл. VI). В СССР появлялись издания также русским письмом без [д, ц, щ, ъ, ѿ, ѹ, Ѽ, ѽ, Ѵ, Ѹ], но с [ð, ә, һ, ѡ, Ѥ, т], а с 1930 г. была принята латиница (табл. II). Частые служебные словечки: b', d', go, jən, l', qə, u.

Скандинавские, см. «Датский», «Исландский», «Норвежский», «Шведский».

**Словацкий**. Латиница без [q, w, x], но с [á, é, í, ó, ú; ă, ô; ć, ÿ, š, ž; ð, ī, ū] при сочетании [ch].

**Словинский**. Латиница без [q, w, x, y], но с [ć, š, ž] и сочетаниями [dj, lj, nj, gj, tj]. Необязательны ударения — и —, а над гласными [e, o] также —.

Сорбский, см. «Лужицкий».

**Суахели**. Арабское письмо, вытесняемое латиницей; последняя без [c, q, x], но с [ch, dh, gh, kh, sh, th; ng, ny] и многими сочетаниями с [w]. Как все языки банту, обладает своеобразной аллитерацией, вызываемой согласованием классовых префиксов, напр. vitabu vizurugu vuya mzungu vinasomwa (прекрасные книги европейца читаются), где vi- показывает класс вещей в их множественности. Частые служебные словечки: na, wa, ya, katika; частое начало aka-.

**Сунда**. Арабское письмо с индонезийскими добавками (табл. VII); также латиница малайского типа, но с [eu, ngg].

**Суто**. Латиница с [ê, ô] и многими сочетаниями: [bj, pj, tj; ch, fsh, kh, ph, psh, sh, th, tlh, qh; hl, tl; ts, tš; ng, n̄g, ny]. Очень частое окончание -ng.

**Табасаранский**. С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Таджикский.** До 1928 г. арабское письмо с персидскими особенностями (табл. VII). С 1928 г. латиница (табл. II). С 1940 г. русское письмо (табл. IV). Частые служебные частицы: az, dar, -го, ast = аз, дар, -ро, аст.

**Тай,** см. «Сиамский».

**Тамильский.** Национальное письмо (табл. VIII), а у мусульман арабское письмо с особенностями (табл. VII — дравидские). Менее употребительна латиница индийского типа со значком  $\bar{}$  над гласными и с буквой [ѓ].

**Татарский,** см. «Казанско-татарский» и «Крымско-татарский».

**Татский.** До 1929 г. еврейское письмо с добавками (табл. VII). С 1929 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV). Характерная черта татской латиницы — отсутствие буквы [е], вместо которой употребляется [ə], напр. Рөгөкор. В русском же письме для татского языка характерно сочетание [ѓГ]; во всех других языках, употребляющих палку [Г], имеется целый ряд сочетаний этого типа, а не одно [ѓГ].

**Телугу.** Национальное письмо (табл. VIII).

**Тибетский.** Национальное письмо (табл. VI).

**Тонга (шанган).** Латиница с особенностями: [ɸ, t̪, n̪; ʂ, ʐ; ʂ̪, ʐ̪].

**Туарегский.** Национальное письмо *тифинағ* (табл. VIII).

**Тувинский.** С 1932 г. латиница системы ВЦКНА (табл. II) с упраздненным впоследствии знаком [ڻ]. Очень часто встречаются сокращения TAR (Тыва агаттың respublik = Тувинская народная республика) и TARN (Тыва агаттың revolustuoq патъ = Тувинская народно-революционная партия).

**Тунгусский,** см. «Эвенкийский».

**Турецкий.** До 1928 г. арабское письмо с небольшими добавками (табл. VII). С 1928 г. латиница без [q, w, x], но с [â, ï, û; ç, ȝ, ı, ö, ș, ü]. Различные народности, усвоившие турецкий язык, писали по-турецки другими видами письма: армяне — армянским, евреи — еврейским, греки — греческим (все в табл. VII). Гагаузы в Добрудже пользуются русским письмом (вместе с немым [ъ]). Сами турки в эпоху до латинизации применяли для телеграфных сношений смешанную немецко-французскую латиницу (особенности: [ö, ü; dj, gh, kh, ou, sch, tch] и, кроме того, [y] в роли гласного и согласного).

**Туркменский.** До 1927 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII). С 1927 г. латиница (табл. II), которая пережила несколько реформ: были упразднены буквы [q, qf, x] и обозначение долготы гласных удвоением букв, напр. Aşoavaat → Aşgabat. Характерной особенностью туркменской печатной латиницы было [L]

вместо [l], но это [L] печаталось и в языках национальностей Туркменской ССР. С 1940 г. русское письмо (табл. IV).

**Тюркские,** см. «Азербайджанский», «Башкирский», «Казанско-татарский», «Казахский», «Каракалпакский», «Караачаево-балкарский», «Киргизский», «Крымско-татарский», «Кумыкский», «Ногайский», «Оиратский», «Тувинский», «Турецкий», «Туркменский», «Узбекский», «Үйгүрский», «Хакасский», «Шорский», «Якунский».

**Удмуртский.** Русское письмо с обильным применением  $\bar{}$  над буквами [ë, ј, ї, ѕ, љ] и апострофом для раздела, напр. мурт'ёс.

**Удэйский.** С 1931 г. латиница (табл. II), с 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Узбекский.** До 1927 г. арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII), подвергавшееся реформам. С 1927 г. латиница (табл. II), тоже подвергавшаяся реформам: было упразднено выражение гармонии гласных в письме (изъяты гласные [ә, ө, ү, ь]), были введены прописные буквы, первоначально не принятые. С 1940 г. русское письмо (табл. IV).

**Уйгурский.** Арабское письмо с тюркскими особенностями (табл. VII) до сих пор в Синь-Цзяне, а в СССР с 1928 г. — латиница (табл. II).

**Украинский.** Русское письмо без [ы, ь], но с [ѓ, ё, є, і, ю, ѿ].

**Урду.** Арабское письмо с индийскими особенностями (табл. VII). Менее успешна индийская латиница с [kh, n̪] и  $\bar{}$  на гласных.

**Филиппинские.** Языки Филиппинских островов — биколь, висайский, илокано, пампанган, пангасинан, тагальский и т. д. — пишут латиницей испанского типа, с очень частым сокращением важной служебной частицы *nang* в виде [ŋ̪, ŋ̪] и просто [ng].

**Финский.** Латиница без [b, c, f, q, w, x, z], но с [ä, ö, '']. Часты удвоения букв — гласных и согласных, напр. käännättää. Много дифтонгов. В готическом письме [w] вместо [v].

**Фламандский,** см. «Голландский».

**Французский.** Латиница с [é; à, è, ù; â, ê, û; ÿ, ï; ç] и с сочетаниями [ch, gn; ai, au, eu, ou...]. Частые служебные словечки: la, le, les; à, avec, dans, de, des, par, pour, sans, un.

**Фризский.** Латиница с  $\bar{}$  над гласными и с сочетаниями [ea, oa, hw].

**Фуль** (у французов *peul*). Письменность на родном языке развита слабо: пишут обычно по-арабски или на хауса. Арабица и латиница — как у хауса. Во фразе передко рифмуют классовые показатели, напр.: þe fu þe welaþe (они все голодны), konu ngu ngu wonni lesdi ndi (война опустошила страну).

**Хакасский.** С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с [ё, і, ё, ў] и сочетанием [њ]. Характерным признаком является словечко *паза* (союз «и»).

**Хантыйский.** С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с буквой [л'] и сочетанием [нг].

**Хауса.** Арабское письмо и, наряду с ним, латиница. Арабское письмо с особенностями (табл. VII); латиница без [q, v, x] и с сочетаниями [ch, ny, sh, ts] встречается чаще всего, но иногда снабжается уточнениями: [b, d, k] или [’b, ’d, k’] или даже [b, d, k]; вместо [ch] теперь пишут [c]; кроме того, [’y]. Частые служебные словечки: can (chan), cikin (chikin), da, daga, har, ke, nan, ne, wanda, wani, wata (прежде писали: wonda, woni, wota).

**Хинди.** Национальное письмо *деванагари* или его разновидности (табл. VI). Попытки латинизации малоуспешны (латиница с — над гласными, — под согласными и многое сочетаний с [h]).

**Хорватский.** Латиница без [q, w, x, y], но с [é, č, š, ž] и сочетаниями [dj, gj, lj, nj]. Вместо [dj] или [gj] некоторые употребляют [đ]. О значках в научных изданиях см. «Сербский».

**Цыганский.** За границей латиницы, соответствующие наиболее принятой в данной стране. У нас русское письмо без [щ], но с [ѓ, ё] и сочетаниями [кх, пх, тх, чх]. Многие имена оканчиваются на -о, напр.: градусо, методо, сантиметро.

**Черкесские,** см. «Адыгейский» и «Кабардинский». Зарубежные черкесы (главным образом в Сирии) пользуются с 1926 г. латиницей с [ç, گ, ی, ڦ, ڻ, ڻ; dj, dz, ll, tç, ts; ڻ, ڻ, ڻ].

**Чеченский.** До 1925 г. арабское письмо с дагестанскими особенностями (табл. VII). С 1925 г. латиница, но не системы ВЦКНА (табл. II). С 1937 г. русское письмо (табл. IV). Самоназвание чеченцев — похсij, нохчий.

**Чешский.** Латиница без [q, w, x], но с [á, é, í, ó, ú, ý; č, ě, ñ, ř, š, ž; d', t'; ü] и с сочетаниями [ch, dz, dž, ou]. В старину употреблялось готическое письмо с теми же значками, но вместо нынешнего [j] писали [g], а вместо [g] писали [ȝ].

**Чуана.** Латиница с [è, ð, ï] и сочетаниями [ch, kg, kh, ny, ph, sh, th, tlh, ts, tsh]. Часто окончание -ей.

**Чувашский.** Русское письмо с [ä, ö, ç, ü]. Прежде употреблявшиеся [ÿ, ى, ې, ڭ] ныне упразднены.

**Чукотский,** см. «Луораветланский».

**Шведский.** Латиница с [ä, ö, å] и сочетаниями [ch, fv, hj, hv, lj, ng, qv, sj, tj]. Частые служебные словечки: af, är, från, för, genom, hos, icke, med, och, på. В старину писали готическими буквами (вместо [v] было [w]). См. еще «Саамский».

**Шорский.** С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с [ń, ö, ü]. Одним из признаков шорского языка является суффикс -ба в смысле союза «и».

**Шугнанский.** С 1932 г. латиница (табл. II). Первоначально употреблявшаяся буква [ю] заменена впоследствии буквой [l].

**Эве. Латиница:**

старая система с [w, ԝ, ڣ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ] тональные знаки ڻ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ  
новая система с [f, ڡ, ڣ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ, ڻ] и сочетания [gb, kr] общи обеим системам латиницы.

**Эвенкийский.** С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с сочетанием [нг].

**Эвенкийский.** С 1931 г. латиница (табл. II). С 1937 г. русское письмо с [нг].

**Эскимосский.** Заграничные эскимосы разных наречий пишут либо особым силлабическим алфавитом геометральной формы (табл. VIII), либо латиницей, признаками которой являются [к], гласные с —, —, — и сочетания [hl, hs] или по другой системе [dl, ss]. Советские эскимосы — юиты — имели латиницу (табл. II), с 1937 г. перешли на русское письмо (табл. IV). Узнать эскимосский язык можно по длинным словам, многие из коих кончаются на -рок, -ток (у юитов -рък, -тък).

**Эсперанто.** Латиница без [q, w, x, y], но с [ê, ò, ì, ã, ù, ÿ]. При технической невозможности воспроизвести дополнительные знаки таковые заменяются сочетаниями [ch, gh, hh, jh, sh], а [ÿ] лишается значка.

#### Грамматическая схема

-a — прилагательное	-j — мн. ч. имен	de — родительный падеж
-e — наречие	-n — винительный падеж	al — дательный падеж
-i — неопределенное на- клонение	-s — спрягаемый гла- гол	la — определенный член
-o — существительное	estas — связка (=)	kaj — союз «и»
-u — повелительное на- клонение		ci — вопросительная
		частица.

*Пример:* Proletarioj de ĉiuj landoj, unuiĝu! (Lingvo internacia Esperanto).

**Эстонский.** Латиница без [c, f, q, w, x, y, z], но с [ä, ö, ï, ð], причем последняя буква иногда изображается [ô]; очень часто удвоение букв для долготы гласных и согласных; из сочетаний отмечим [ts]. Не так давно печатали почти исключительно готическими буквами (вместо [v] было [w]), теперь они выходят из употребления.

**Юитский,** см. «Эскимосский».

**Яванская.** Национальное письмо, применяемое также к языкам бали и мадурскому (табл. VIII). У мусульман — арабское письмо с индонезийскими особенностями (табл. VII). С успехом распространяется латиница, содержащая [dj, ē, ng, oe, tj], но не содержащая [c, u, w, x, y, z]; в этой латинице употребляется и [q], чуждое другим индонезийским языкам, а для мадурского еще [ä] и знаки индийской латиницы, как [d, dh].

**Якутский.** До 1920 г. русское письмо с добавками (табл. IV). С 1920 г. латиница системы С. А. Новгородова (табл. II). С 1929 г. латиница системы ВЦКНА с сочетаниями [ie, ья, уө, по; lj, nj]. С 1937 г. русское письмо (табл. IV).

**Японский.** Китайское письмо с примесью национальных слоговых азбук *катакана* и *хирагана*. Иногда пишут сплошь слоговой азбукой. Изредка употребляется латиница (без [c, q, v, x], но с [ch, sh, ts]), иногда со значками  $\bar{\cdot}$  и  $\ddot{\cdot}$  над гласными), причем [f] только в слоге [fu], а [ts] только в слоге [tsu]. Слова кончаются на гласные или на [n], не иначе! Частые служебные частицы: de, ga, koto, mo, ni, no, wa, wo.

## ТАБЛИЦЫ

Таблица I

Дополнительные буквы латинского письма

ä волаюк, нем., словацк., фин., швед., эстон.	ë эсперанто	í баскский, лужицкий
ä латышский	ö турецкий	ë чешский
ä итал., каталонский, фр.	ö латышский	ö латышский
ä венг., ирл., исланд., испан., словацк., чешский	ñ мальтийский	ñ полский
ä албан., аннамский, румынский, турецкий, фр., фризский	ñ эсперанто	ñ латыш., литов., лужицкий, словацк., словин., хорв., чешский
ð аннамский, румынский	ı турецкий	ı каталонский, порт., фр.
ð йоруба, порт., эве	ı латышский	ı каталонский, порт., фр.
ð норвежский, шведский	ı итал., каталонский	ı каталонский, порт., фр.
ѓ литов.,польский	ı венг., ирл., исланд., испан., словацк., чешский	ı венг., ирл., исланд., испан., словацк., чешский
ӂ датский, норвежский, латинский	ӂ албан., румынский, турецкий, фр., фризский	ӂ албан., румынский, турецкий, фр., фризский
Ӄ лужицкий	ӂ йоруба, кикую, эве	ӂ йоруба, кикую, эве
Ӄ зулу, хауса (= þ, 'b)	ӂ литовский	ӂ литовский
Ӄ мальтийский	ӂ эсперанто	ӂ эсперанто
Ӄ лужицкий, польский, хорв.	Ӄ k (= ꝑ, ꝑ') хауса	Ӄ k (= ꝑ, ꝑ') хауса
Ӄ латыш., литов., лужицкий, словацк., словин., хорв., чешский	Ӄ латышский	Ӄ латышский, польский
Ӄ эсперанто	Ӄ лужицкий, польский	Ӄ лужицкий, польский, окциденталь, словацк.

Ӄ албан., каталонский, порт., турецкий, фр.	Ӆ латышский	Ӆ латышский
Ӄ аннамский, хорв.	Ӄ лужицкий, польский	Ӄ лужицкий, польский
Ӄ исландский	Ӄ окциденталь	Ӄ окциденталь
Ӄ (== ð) словацк., чешский	Ӄ словацк., чешский	Ӄ словацк., чешский
Ӄ (== ð, ð') хауса	Ӄ испан., мальгашский, чуана	Ӄ испан., мальгашский, чуана
Ӄ венда	Ӄ венда	Ӄ венда
Ӄ (== ð) эве	Ӄ латышский	Ӄ латышский
Ӄ литов., лужицкий	Ӄ эве	Ӄ эве
Ӄ албан. (реже другое)	Ӄ венг., волапюк, нем., турецкий, фин., швед., эстон.	Ӄ венг., волапюк, нем., турецкий, фин., швед., эстон.
Ӄ латышский	Ӄ итал., каталонский, чуана	Ӄ итал., каталонский, чуана
Ӄ итал., каталонский, фр., чуана	Ӄ венг., ирл., исланд., испан., б венг., ирл., исланд., испан.,	Ӄ венг., ирл., исланд., испан., б венг., ирл., исланд., испан.,
Ӄ венг., ирл., исланд., испан., каталонский, словацк., фр., фризский, чешский	Ӄ польский, словацк., чешский	Ӄ польский, словацк., чешский
Ӄ чешский	Ӄ венгерский	Ӄ венгерский
Ӄ албан., аннамский, порт., сло- вакк., фр., фризский	Ӄ албан., аннамский, порт., сло- вакк., фр., фризский	Ӄ албан., аннамский, порт., сло- вакк., фр., фризский
Ӄ юруба, эве	Ӄ аннамский	Ӄ юруба, порт., эстон.
Ӄ малайский	Ӄ юруба, порт., эстон.	Ӄ лужицкий, польский
Ӄ (== ę, ę) юруба	Ӄ датский, норвежский	Ӄ латыш., литов., словацк.,
Ӄ литов.,польский	Ӄ (== ő, ő) юруба	Ӄ словин., хорв., чешский
Ӄ эве	Ӄ латинский, фр. (œu)	Ӄ тонга
Ӄ (== ſ, ſ̄) эве	Ӄ ё эве	Ӄ тонга
Ӄ мальтийский	Ӄ лужицкий	Ӄ лужицкий, малтийский,поль- ский

Таблица II  
Латиницы языков ССР

В алфавитный список не включены первичные латиницы, замененные впоследствии другими: *абхазская* (особенности — Ѹ, ѯ, ՚, ՚, ՚, ՚, ՚, ՚, ՚; буквы с точками, как Ѱ, Ѳ, Ѵ, ѵ, Ѷ; соединности — ՚, ՚, ՚; *кобардинская* (особенность — ՚, ՚, ՚; буквой с точкой, как Ѱ); *малутская* (особенности — ՚, ՚, ՚, ՚; буква с точкой, как Ѱ, Ѳ, Ѵ, ѵ, Ѷ; соединения типа ф, ՚, ՚, ՚; *шумахская* букв и знаков препинания нет).

*Ингушская* и *чеченская* латиницы употребляли много сочетаний согласных с -н взамен особых букв кавказских языков. Языки народов Севера пользовались знаками: — над гласными (*удийский*, *эвенинский*, *эвемский*), ..... под согласными (*имелменский*, *чеченский*, *нанайский*, *шумахский*) и ' после согласных (*имелменский*, *нанайский*, *шумахский*, *эскимосский*).

ä вепс., ижор., ингуш., карел.	ä хакасский
а адыгейский	ј тувинский
æ ингуш., кетский, осет., селькупский, удайский	կ кавказские, курдский կ, в адьгейский
č ингуш., осет., чеченский	ѓ адыг., кабардинский
€ курдский, саамский	՚ авар., ительм., хант., эским.
ѓ [большинство <sup>1</sup> ]	՚ абаз., авар., адыг., кабард.
đ абаз., адыг., башк., шугн.	՚ хантыйский
đ адыг., белуджский	՚ ингуш., тюркские, <sup>4</sup> чеченский
ѓ [большинство <sup>2</sup> ]	՚ языки народов Севера

ö вепс., ижор., карел., чеченский	ö дунганский
о [большинство <sup>5</sup> ]	о [большинство <sup>7</sup> ]
đ абазинский, абхазский	ր адьгейский
զ адьгейский	ր абаз., абхаз., кабард.
օ [большинство <sup>3</sup> ]	ր дагест. (кроме авар.), курд.
հ абаз., адыг., дагест., курд., татск.	յ адьгейский
հ дагест., татск., шутнанский	զ абаз., абхаз., дагест., ка-
հ абаз., кабардинский	բард.
ն абаз., адыг., кабардинский	գ нивхский
ն ингуш., кабардинский, кет-	՚ адьг., ингуш., чеченский
սкий, маньс., ненецкий,	՚ [большинство <sup>6</sup> ]
նивх., осет.	՚ дагест., маньс., саам., хант.
յ адьгейский	՚ абазинский, абхазский
յ абазинский, абхазский	՚ белудж., кавк., курд., сир.
՚ таджикский	՚ адыг., башк., шутнанский
՚ таджикский	՚ вепс., таджикский, тюркские (реже другие).

<sup>1</sup> Вепсский, ижорский, иранские, кавказские, карельский, тюркские (кроме башк., ногайск., тувин.).

<sup>2</sup> Иранские (кроме талык), кавказские (кроме абаз., авар., кабард.), северные (кроме ительм., маньс., нымыл.), спиральный, тюркские (кроме карал.-балк., кирин-, крым.-тат., кумык., ногайск., оброт., турен., узбек., хикас., шор., якут.).

<sup>3</sup> Иранские, кавказские (кроме адыг.), тюркские (кроме ойрат., туркмен., хакас., шор.).

<sup>4</sup> Кроме азербайджанского.

<sup>5</sup> Түркские (кроме узбек.) и еще: бурятский, калмыцкий, лакский, лезгинский, селькупский, удэйский, хантыйский, шутнанский.

<sup>6</sup> Вепсский, ижорский, иранские, кавказские (кроме альг.), карельский, спиральный, тюркские (кроме казах.).

<sup>7</sup> Вепсский, ижорский, иранские (кроме татск.), кавказские (кроме адыг.), карельский, кетский, сирийский, тюркские (кроме казах., каракалл.).

<sup>8</sup> Ижорский, кудский, северные (кроме маньс., нанайск., нивх., удайск., эвенк.).

Частные буквосочетания латинского письма

Удвоение той же буквы обычно выражает долготу звука, и в таких случаях любая буква алфавита может быть удвоена (так, гласные в голландском, все звуки в финском и эстонском языках). Ниже удвоенные буквы приводятся лишь в случаях, где удвоенная буква выделяется в тексте как индивидуальное явление.

В алфавитный список не включены многочисленные сочетания с -h *индийской* латиницы (bh, ch, dh, gh, jh, kh, ph, sh, th, th) и сочетания гласных *уралдского* языка вроде áoi, éai, iúi, úai. См. еще в Указателе: *арабский, берберские, курдский*.

аа	датский	gu	венгерский, хаяса
ае	латинский	hj,	hv скандинавские
bh	зулу, ирландский	hl	зулу, сутогу
bj	суюто	hw	фризский
ch	[слишком многие]	ie	латыш., литов. ( <i>и фр.</i> )
c'h	бретонский	ij	голландский
cs	венгерский	kg	чуана
cz	польский	kh	сухаели, чуана
ddd	кимрский	kj	норвежский
dhh	албан., ирл., сухаели	kp	йоруба, эве
dj	индонез., словин., хорв.	ky	хаяса
on	порт., фр., чешский	pf	немецкий
би	би провансальский	pj,	psh, qh суюто
порт.		qv	шведский
реторома		rh	кимрский ( <i>и фр.</i> )
[слишком многие]		rr	албан., испан., порт.
голланд., нем., реторома		rz	польский
голланд., нем., реторома		sch	голланд., нем., реторома
голланд., нем., реторома		sh	[слишком многие]
голланд., скандинавские		sj	голланд., скандинавские

dhl	зулу	sz	венгерский, польский
lg	ретороманский	tg	ретороманский
lh	португальский	th	албан., англ., ирл., суахи
lvz	латыш., польский	tj	индонезийские, словин., сут
ea	англ., румынский, фризский		швед.
één,	èн провансальский	tl	тх суто, чуана
ff	кимский	tr	аннамский, мальгашский
fh	венда, ирландский	ts	хауса, чуана, эстон., япо-
ffsh	сuto	tš	суто
fv	шведский	tsh	зулу, чуана
grb	йоруба, эве	tx	баскский, каталонский
zulu	зулу	ty	венгерский
gh	ирл., суахели	tz	китайский, немецкий
gh	мальтийский (= gh)	uo	литовский, ретороманский
gh	албан., норвежский, хорв.	vh	венда
gl	итальянский	wh	английский, фризский
gn	итальянский, французский	xh,	zh албанский
gx	зулу	zs	венгетский

<sup>1</sup> В латиниках языков СССР условные буквосочетания, как правило, избегались. Однако ряд языков пользовался и такими генетическими, именно: удвоение гласных для выражения долготы в бурятском, калмыцком (редко), ойратском, тувинском, алакасском, шорском, агуулском; абазинске ф<sub>h</sub>, ѿ, х; дунганске ҹ, Ѣ, ئ; ингушские, осетинские и чеченские сн, єн, dz, єз, якутские ие, ба, по, є, ҭ, гадараское ѡ; кроме осетинского, — ги, ҭи; таджикское ҹ; латиница в

Габрица IV

## Логотипические буквы и буквосочетания<sup>1</sup> письма

а	селькупский	башкирский, чувашский	кхъ кабардинский
и	калм., карельский, марийский	т' нивхский	къ кавказские, карац.-балк., крым.-тат., кумык., ногайский
е	чувашский	т, б' чувашский	къ дагестанские
э	осетинский	h, ѡ сербский	л, л' авар., адиг., кабард.
о	белор., украин., цыганский	у' селькупский	нг балк., каракал., маньс., на-найск., ненец., сазам., сель-купский, узбек., хант., эвенк., эвенск.
у	азерб., казах., тадж., узбек.	у' калм., карел., марийский,	нг калм., карачаевский, крым.-тат., ногайск., хакас., шорский
ю	башкирский	хакасский, шорский	об кумык., лак., лезг., ногайск., чеченский
ю	якутский	чувашский	пI кавказские (кроме авар., осет.)
	[везде, кроме азерб.]	белорусский, узбекский	пI пх цыганский
	чувашский	карачаевский	пI осетинский
э	азерб., башк., казах., каз.-тат.	у' казах., таджикский	
ж	удмуртский	у' hазерб., башк., бурят., казах., каз.-тат., якутский	
и	каз.-тат., туркменский	удмуртский	
ю		башкирский	
ю		таджикский	
и		удмуртский	

кавказские (кроме осет.)	т <sup>1</sup> кавказские (кроме осет.)
белор., казах., коми, украин., хакасский	тл абазинский
украинский	тш абазинский, коми
сербский	тх цыганский
башкирский	тъ осетинский
нивхский, эскимосский	уь кумык., лезг., ногайск., табасар., татский, чеченский
азербайджанский	ф абаз., кабардинский
казах., каракал., тадж., узб.	хI кавказские (кроме осет.)
ханты-мысий., эскимосский	хх удэйский
ч. чувашский	хъ кавказские (кроме осет.)
сербский	татск.
луораветл., нымбл., ойрот., эскимосский	цI кавказские (кроме осет.)
башк., казах., каз.-тат., кирг., туркмен.	цъ осетинский
марийский, якутский	чI кавказские (кроме осет.)
селькупский	чх цыганский
калм., карел., коми, удмурт., хакас., шорский	ль адыг., осет., табасар.
азерб., башк., бурят., казах., кирг., туркмен., якут.	шI абаз., адыгейский
нивхский	шш альгейский
п	тI кабардинский

### 3 Определитель языка

## Таблица V

## Служебные словечки и части слов некоторых языков

Английский	И до	Немецкий	Французский
the	esas	der, die, das	le, la, les
of	e, ed	und	de, des, du
and	la, l'	von, zu	à, au, aux
Баскский	di, dil	Персидский <sup>4</sup>	'et
... ac		əz    az	est
... ren	Испанский	dər    dar	Xaусa
... ric	el, la	... ra    ... ro	chikin
Болгарский	los, las	əst    ast	da
... тъ	y, es		wani, wata
... та	de, del		ne, ke
... то	á, al	Rумынский <sup>5</sup>	shi
на		... ul (... у)	
Волапук		... ilor (... илор)	Шведский
... ik	si (пи)		äg
... om	lui (луй)		och
... ól	de (де)		på
е, á	il, la, i, le, gli	Самоанский	af
	e — — — é	o le	i

Голландский <sup>1</sup>	Латышский	Сирийский	Эсперанто
de	... us, ... um	d, ð, ɾ,	kaj
het	et	go, qø	estas
een, één	est	u, jøn	la, l'
ván	quod	Суахели	de
en		aka...	... aj, ... ej
Датский <sup>2</sup>	ta'	na, wa, ya	Японский
af	u	katika	no, ni
i	il- <sup>3</sup>		wa, wo
og	xi, li		mo, ga, de
raa		... да ~ ... де	koto
er		... дан ~ ... ден	
ved	... nb, ... cb	... лар ~ ... лер	
	ды (эрзя)	... (в)ынг~...(н)инь	
	II (Mongolia)	... сы ~ ... си	

<sup>1</sup> Так же фланандский; отчасти бурский (fan).

<sup>2</sup> Так же норвежский (rå).

<sup>3</sup> В известных случаях 1 асимилируется последнюю согласную, напр.: id-dinja, in-nahla, ir-reclama, istamperija, it-teatro, ix-xemx.

<sup>4</sup> Так же таджикский (независимо от письма, латинское или русское).

<sup>5</sup> Так же молдавский (русское письмо).

<sup>6</sup> Независимо от письма. Звуки могут меняться в пределах: л ~ т, л ~ т ~ н, а ~ э ~ о ~ ѿ, ы ~ и ~ у ~ ѿ. Отдельные тюркские языки распознаются по особенностям письма и отчасти по способу выражения союза «и»: -ба (шор.), бла (карач.-балк.), ва (кумык, узбек.), ве (крым.-тат., тур. [ve], туркмен.), жана (казах.), ла (ойрат.), пазы (хакас.), уонна (якут.), ѿм ( ногайск.), ѿм (балк., каз.-тат., уйгур.), хамь (каракалпак.).

### Таблица VI

## Классификация разных видов письма

Горнозаводские

### 1. Погуще съева напасо

### **а. Несвязные**

Siemens hofft dass Solchen von "unseren

I. *Omnes enim sunt fratres mei.*

Γρεγκατί **Η οικονομία τοῦ γρόνου εἶναι παχάτασις τῆς ζωῆς.**

Ապահովանք Աշխարհի կիա բուժութեական հանդապետություններից կոչ է լի.

Грузинский *ა* и *არის* *არც* *ერთი* *მცირე* *ქვეუბის* *ზეტვაზე* *თუნდაც* *ვებდლაზე* *გაფინავებული*

Абиссинский Фуин : 2Ф : Ольдфрич : 90.Р : 4Д : ФФК : РН : 300

## б. Связные

Литературн.

## 2. Идущие спротив на него

а. Несвязные

*Eoperiessui* למרות כל העדועים וההתננוות, שתחערן על משה אהרי

卷之三

Несправедливость

## **6. Синий**

並に、  
HIM; M;  
H, H,  
□

**П р и м е ч а н и я:**

1. Как русское и латинское  
языкъ, так и готическое, гречес-  
кое, армянское и грузинское

**2.** Наиболее обычным видом японского письма является смесь китайских знаков с японскими. Такую же смесь китайских знаков с корейскими употребляют



Приемки видов письма. Не показанных образцами

A. Надбуквенные знаки	B. Подбуквенные	C. Г. Наиболее характерные буквы
· тамильский, эскимосский ( <i>кроме того, над буквами <i>вроде</i> го- тлических иранских, напр. č, ū, ī, ž</i> ).	· знако́ми — телугу, напр. <b>X</b> — сиамский — камбоджийский	Δ, ∇, △, <b>L</b> , Ɂ... эскимосский <sup>4</sup> (с частым значком — и показателями c, j, b, ...)
· ория, напр. Q, ڦ, ڻ, ڻ	·	· ;, : , ڻ, ۽, ۽... туарегский (без про- белов в раздел. знаков между словами)
· яванский	·	ڻ, ڙ, ڻ, ڻ, ڻ... канарский
· лаоский	·	ڻ, ڙ, ڻ, ڻ, ڻ... тамильский
· Гуджарати, напр. ε, ߲, ߴ	·	ڻ, ڙ, ڻ, ڻ, ڻ... малаялам
· бенгали <sup>1</sup> , гурмукхи <sup>2</sup>	·	ڻ, ڙ, ڻ, ڻ, ڻ... сингалезск.
· танкри <sup>3</sup>	·	ڻ, ڙ, ڻ, ڻ, ڻ... бирманский <sup>5</sup>

- Связное индийское письмо типа *devanagari*. Обслуживает, кроме бенгали, еще языки ассамский, бодо, гаро, кхаси, манипури, рабхи, сангали (в Указателе их нет).
- Тоже связное индийское письмо типа *devanagari*. Обслуживает языки панjabi и синдхи.
- Индо-европейское письмо, несвязанное в печати, но связанное в письме. Обслуживает языки чамбали и каннаури (в Указателе их нет).
- Слагаемое азбука, обслуживающая не только эскимосский, но и языки кри, славян и чипре (в Указателе их нет).
- Обслуживает, кроме языки каренский, талайшт, таунти и план (в Указателе их нет).

## Таблица IX Особенности скорописи

Видоизменение знаков латинского и русского алфавитов				Видоизменение некоторых букв и цифр			
Печать	Письмо	При мер	Язык	Печать	Письмо	Язык	Печать
•	- ,	ä → ã, ã	исланд. польск.	đ, õ	đ	тур. кавк.	ї
À	^	â → â	датск.	ł	ł	кавк.	ł
v	^	š → š	» , осет.	ø	ó	(т)	ml
ñ	-	ñ → ñ	голланд. нем.	æ	œ	турк.	ҹ
ö	€	å → å, å	»	ij	ÿ	итал.	ð
,	,	z, ȝ → ȝ		ß	ſs	голл.	ѳ
Связная скоропись при несвязной печати				Кое-что из арабской скорописи			
<i>Армянская</i> — очень частое <i>и</i> (гласный «а»)				Две точки $\cdot\cdot$ сливаются в черточку $\overline{\cdot\cdot}$ , три точки дают уголок $(\cdot\cdot\cdot \rightarrow \frac{\cdot}{\cdot\cdot})$ или точку и черточку $(\cdot\cdot\cdot)$ .			
<i>Грузинская</i> — лучше всего узнайтесь по конечному « (гласный «и»), обычному окончанию имен				<i>Зубчики</i> $\cdot\cdot\cdot$ втягиваются в длинную черту —, $\underline{\cdot\cdot\cdot}$ . Наклонная полка буквы $\underline{\cdot\cdot\cdot}$ отделяется от базы и блуждает над строкой, иногда удаляясь не на свое место			
<i>Готическая</i> — особо выдается значок $\cdot\cdot\cdot$ всегда ставящийся на <i>и</i> в отличие от <i>и</i>				<i>Греческая</i> — средняя между латинской и русской;			
<i>У зарубежных греков</i> знаки $\cdot\cdot\cdot$ , $\cdot\cdot\cdot$ , $\cdot\cdot\cdot$ , $\cdot\cdot\cdot$ , $\cdot\cdot\cdot$ ,				<i>У</i>			

*Армянская* — очень частое *и* (гласный «а»)  
*Грузинская* — лучше всего узнаётся по конечному  
о (гласный «и»), обычному окончанию имен  
*Готическая* — особо выделяется значок ȝ — всегда  
ставящийся на и в отличие от ii  
*Греческая* — средняя между латинской и русской;  
у зарубежных греков значки ȳ, ȫ, ȭ, Ȯ, ȯ, ȱ.

Таблица X  
Резкие особенности некоторых языков

Отсутствие обычных латинских букв	Изобилие какой-нибудь одной буквы
<p>b, c, d, f, j, l, q, s, v, x, y, z нет в <i>маори</i>      b, c, d, j, q, w, x, y, z нет в <i>самоанском</i></p> <p>b, c, f, q, w, x, z — в <i>финском</i>      c, f, q, w, x, y, z — в <i>эстонском</i>      j, k, q, v, w, x, y, z — в <i>ирландском</i>      j, k, q, v, x, z — в <i>кимрском</i></p> <p>е — в <i>татской</i> латинице; l — в <i>японском</i>; r — в <i>хауса</i>;      u — в <i>малайском</i> (голландский вариант)</p> <p>ПРОПИСНЫХ нет в <i>адыгейской</i>, <i>узбекской</i> и <i>якутской</i> первоначальных латиницах</p>	<p>a — в начале слов <i>абазинского</i> и <i>абхазского</i>      n — единственный согласный, допускаемый <i>японским</i> в конце слова</p> <p>s — в конце слов <i>латышского</i> и <i>литовского</i>      x — в <i>мальтийском</i> (там же изобилие gh)      y — в <i>кимрском</i>, а в конце слова в <i>малагашском</i>      z — в <i>малагашском</i></p> <p>ПРОПИСНЫЕ в начале всех существительных      в <i>датском</i> и <i>немецком</i> (поэтому пестрят      в тексте)</p>

Согласные в роли гласных	Языки - «рекордсмены»
<p>j — в <i>казахской</i> и <i>каракалпакской</i> латиницах (vjgjncj, vjgjnšj)      l — в <i>словацком</i> и <i>чешском</i> (vlk)</p> <p>r — в <i>сербском</i>, <i>словацком</i>, <i>хорватском</i>, <i>чешском</i> (prst = прст)</p> <p>w — в <i>дунганской</i> латинице (zwn-jan) и в <i>кимрском</i> (cwth, wrth, gwr)</p> <p>ъ — в <i>болгарском</i> (къмъ, България)</p>	<p>Испещрение гласных      значками (ê, ô...)      в <i>аннамском</i> и <i>йоруба</i></p> <p>Грандиозные скопления      согласных внутри и в кон-      це слов — в <i>калмыцком</i></p>

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предварительные замечания . . . . .	Стр. 3
Задача . . . . .	— 4
Охват . . . . .	—
Трудности . . . . .	—
Как пользоваться «Определителем» . . . . .	5
Условные знаки . . . . .	6
Указатель . . . . .	7
Таблицы . . . . .	25
I. Дополнительные буквы латинского письма . . . . .	26
II. Латиницы языков СССР . . . . .	28
III. Частые буквосочетания латинского письма . . . . .	30
IV. Дополнительные буквы и буквосочетания русского письма . . . . .	32
V. Служебные словечки и части слов некоторых языков . . . . .	34
VI. Классификация разных видов письма . . . . .	36
VII. Дополнительные буквы некоторых письменностей . . . . .	38
VIII. Признаки видов письма, не показанных образцами . . . . .	40
IX. Особенности скорописи . . . . .	41
X. Резкие особенности некоторых языков . . . . .	42



Редактор издательства А. М. Барabanov. Подписано к печати 25/III 1941 г. Рисо № 1614—185.  
М. 44802. Объем 23/4 печ. л. 2,38 уч.-изд. л. 42656 тип. зн. в печ. л. Тираж 3000 экз. Цена 1 руб. 25 коп.

Типо-литография издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия 12. Заказ № 1067.